



# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 405

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/727)



## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

• 1/727 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....	4
- Gerekçesi .....	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu .....	5
• Tasarı Metni .....	7
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....	7
• Anlaşma Metni .....	9

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

24/12/2012

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-672/5499

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/12/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/727)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

### GEREKÇE

7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda uluslararası sivil havacılık ile ilgili genel hükümler belirlenmiş ve devletlerin kendi hava sahaları üzerinde tam ve münhasır egemenlik hakkı bulunduğu ifade edilmiştir. Bu nedenle, Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması ilkeleri çerçevesinde, sivil havacılık ilişkilerimizin nasıl yürütüleceğinin belirlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Ülkemiz ve gerekse diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşması'nı örnek alarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin Ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda, Hükümetimiz ile Arjantin Hükümeti arasında 20 Ocak 2011 tarihinde Ankara'da bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Arjantin arasında gelişmekte olan ilişkilerde katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No: 1/727*

*Karar No: 325*

*17 Ocak 2013*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 24/12/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 28/12/2012 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 16/1/2013 tarihli 47 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, havacılık sektörüyle ilgili ulusal ve uluslararası mevzuat çerçevesinde iki ülke arasında yürütülecek havacılık hizmetlerinin esaslarının belirlenmesini teminen 20 Ocak 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; sivil havacılık sektörüyle ilgili tanımları içeren ve iki ülke arasında sefer yapabilecek hava yollarının tayini, ücret tarifeleri, ilgili mevzuatın iki ülke arasında karşılıklı olarak ne şekilde uygulanacağı, havacılıkla ilgili sertifikaların ve lisansların karşılıklı olarak hangi şartlarda tanınacağı ve havacılık emniyeti ve güvenliği gibi konuları düzenleyen Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar, Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun ve Ankara Milletvekili Emrullah İşler Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkar</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Tunca Toskay</i>
Aksaray	Ankara	Antalya
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	

Üye  
*Ahmet Berat Çonkar*  
İstanbul  
(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye  
*Mehmet Muş*  
İstanbul  
Üye  
*Rıfat Sait*  
İzmir

Üye  
*Hasan Karal*  
Rize

Üye  
*Osman Oktay Ekşi*  
İstanbul  
Üye  
*İsmail Sağı*  
İstanbul  
Üye  
*Abdullah Çalışkan*  
Kırşehir

Üye  
*Şaban Dışli*  
Sakarya

Üye  
*Osman Taney Korutürk*  
İstanbul  
Üye  
*Faik Tunay*  
İstanbul  
Üye  
*İdris Bal*  
Kütahya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
ARJANTİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA KENDİ ÜLKELERİ ARASINDA  
HAVA HİZMETLERİNE İLİŞKİN HAVA  
ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 20 Ocak 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Ülkeleri Arasında Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Ulaştırma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
ARJANTİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA KENDİ ÜLKELERİ ARASINDA  
HAVA HİZMETLERİNE İLİŞKİN HAVA  
ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı

*E. Bağış*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı

*A. Babacan*

Adalet Bakanı V.

*İ. N. Şahin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı V.

*C. Yılmaz*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*İ. N. Şahin*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*Ö. Dinçer*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**ARJANTİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KENDİ ÜLKELERİ ARASINDA**  
**HAVA HİZMETLERİNE İLİŞKİN**  
**HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI**





## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE ARJANTİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti,

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşmasına taraf olarak,

Ülkeleri arasında hava hizmetleri kurmak amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek;

Uluslararası hava taşımasında en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak arzusuyla;

AŞAĞIDAKI MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:

### **MADDE 1**

### **TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

- a) "Sözleşme" terimi, 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade etmekte ve her iki Akit Tarafça yürürlüğe girmesi veya kabul edilmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. Maddesi altında kabul edilen herhangi bir Eki ve 90. ve 94. Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan herhangi bir değişikliği içermektedir.
- b) "Havacılık otoriteleri" terimi, Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma Bakanlığı veya bu Bakanlık tarafından yürütülmekte olan görevleri yerine getirmeye yetkili her bir kurum veya kişiyi; Arjantin Cumhuriyeti için Federal Planlama, Kamu Yatırımı ve Hizmetleri Bakanlığı, Ulaştırma Müsteşarlığı, Ulusal Sivil Havacılık Dairesi veya bu Bakanlık tarafından yürütülmekte olan görevleri yerine getirmeye yetkili her bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;
- c) "Tayin edilen havayolları" terimi, bu Anlaşmanın 3. Maddesi uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu ifade etmektedir;
- d) "Ülke" terimi, Sözleşmenin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir;
- e) "Hava hizmeti" "uluslararası hava hizmeti"; "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri, Sözleşmenin 96. Maddesinde sırasıyla tanımlanan anlamları içerir;

- f) "Kapasite" terimi,  
- Hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,  
- Belirlenmiş bir hava hizmeti için, bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısının çarpımını ifade etmektedir;
- g) "Belirlenen hat" terimi, bu Anlaşmanın Ekinde yer alan hat çizelgesinde belirtilen ve Tarafların tayin edilen havayolları tarafından uluslararası hava hizmetlerinin işletileceği hattı ifade etmektedir;
- h) "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- i) "Tarife" terimi, acente veya taşıma belgelerinin satışı için alınan komisyon ücretleri ve diğer ek hizmet bedelleri dâhil, fakat postanın taşınması için ek hizmet bedelleri ve şartları hariç olmak üzere yolcuların, bagaj ve kargonun taşınması için alınacak her türlü ücreti ve bu ücretlerin geçerli olduğu şartları ifade etmektedir.

## **MADDE 2** **TRAFİK HAKLARI**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, bu Anlaşma'nın Ek 1' inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerini kurması ve yürütülmesi için bu Anlaşma'da belirtilen hakları tanımaktadır. Bu hizmetler ve hatlar bundan böyle sırasıyla "belirlenen hizmetler" ve "belirlenen hatlar" olarak adlandırılacaktır.

2. Her bir Akit Tarafça tayin edilmiş olan havayolları, belirlenmiş bir hat üzerinde belirlenen bir hizmeti yürütürken şu haklardan faydalanacaktır:

- a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,  
b) Sözü geçen ülkede trafik dışındaki amaçlar için duraklama hakkı,  
c) Birlikte veya birbirinden ayrı olarak uluslararası trafiği indirmek ve almak amacıyla bu Anlaşmanın Ek 1' inde belirtilen o hat için ülkede belirlenen noktalarda duraklama hakkı,

3. Tarafların bu Anlaşmanın 3. Maddesinde (Tayin ve Yetkilendirme) belirtilenlerin dışındaki havayolları da bu Maddenin 2 a) ve b) paragraflarında verilen haklardan yararlanma hakkına sahip olacaktır.

4. Duraklama (stop-over) haklarını hariç tutmamakla birlikte, bu Maddenin (1.) paragrafındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayoluna, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik almak ayrıcalığını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

### **MADDE 3**

#### **İŞLETME YETKİLENDİRMELERİ**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, belirlenen hatlarda belirlenen hizmetleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolunu yazılı olarak tayin etme hakkına sahip olacaktır.
2. Söz konusu tayin tebliğinin alınması üzerine, diğer Akit Taraf, bu Maddenin (3.) ve (4.) hükümlerine tabi olarak, o havayolunun tayin edildiği belirlenen hizmetleri işletmesi için tayin edilen havayoluna gereken işletme iznini gecikmeksizin tanıyacaktır.
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolunun sözü geçen havacılık otoritelerince Sözleşmenin hükümlerine uygun şekilde uluslararası hava hizmetlerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan kanun ve düzenlemelerin şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olduğunu göstermesini isteyebilir.
4. Her bir Akit Taraf, havayolunu tayin eden devletin kanun hükümlerine tabi olacak şekilde, havayolunun hakiki sahipliği ve etkin kontrolünün tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya Akit Taraf Devletinin uyruğundakilerin yetkisinde olması hususlarında tatmin olmaması halinde, bu Akit Taraf, bu Maddenin (2.) paragrafında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya tayin edilen havayolunun bu Anlaşma'nın 2. Maddesinde belirlenen hakları kullanabilmesi için gerekli göreceği birtakım şartlar getirebilir.
5. Bir havayolu bu şekilde tayin edilip yetkilendirildiğinde, bu hizmetlerle ilgili yürürlükteki bu Anlaşmanın sırasıyla Ek II ve 13. Maddesindeki geçerli hükümleri uyarınca, o hizmetle ilgili olarak uçuş programlarının onaylanmış olması ve tarifelerin saptanmış olması koşuluyla, belirlenen hizmetleri vermeye istediği herhangi bir zamanda başlayabilir.
6. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunarak kendi havayolunun tayinini geri çekme ve bunu başka bir havayolunun tayini ile değiştirme hakkına sahip olacaktır.

**MADDE 4**  
**İPTAL VE ASKIYA ALMA**

1. Her bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen ve/veya yetkilendirilen bir havayoluna verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etmek veya bu havayolu/havayolları tarafından bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu yetkilendirmeleri iptal etmek veya askıya almak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) Tayin edilen havayollarının, o Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri karşısında, bu otoriteler tarafından Sözleşme'ye göre normal olarak uygulanan yasa ve düzenlemeler altında yeterli olmaması;

b) Tayin edilen havayollarının o Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması;

c) Tayin edilen havayollarının hakiki sahipliği ve etkin kontrolünün, tayin eden Devletin hükümlerine tabi olacak biçimde tayin eden Akit Tarafın veya Akit Taraf Devletin uyruğundakilerin yetkisinde olduğu konusunda tatmin olunmaması halinde;

d) Tayin edilen havayollarının bu Anlaşmada belirtilen hükümlere göre işletilmesinde başarısız olunması halinde.

2. Yukarıda bahsedilen yasa ve düzenlemelerin daha ileri ihlalini önlemek açısından derhal eylem alınması gerekmedikçe, bu Maddenin (1.) paragrafında sıralanan haklar, sadece diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri ile istişarelerden sonra kullanılabilir.

**MADDE 5**  
**YASALARIN ve YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI**

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferinde bulunan bir hava aracının, bir Akit Tarafın ülkesine girişi, kalışı veya çıkışı veya bu hava aracının işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanunları, yönetmelikleri ve prosedürleri diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolunun hava aracının da söz konusu ülkeye girişi, kalışı veya çıkışında da uygulanacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, giriş, kalış, gümrükleme veya çıkış, göç, pasaport, gümrükleme ve karantina ile ilgili yasalarına ve düzenlemelerine diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından ve mürettebat, yolcu, kargo veya posta tarafından veya onlar adına söz konusu Akit Tarafın ülkesi üzerinden geçişte, ülkesine girişte, ülkesindeyken ve ülkesinden ayrılırken uyulacaktır.

3. Bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde ve havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcu, bagaj ve kargo; sadece basit bir kontrole tabi olacaklardır. Transit geçişlerde bagaj ve kargo, gümrük harçları ve benzer vergilerden muaf tutulacaktır.

## **MADDE 6**

### **GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER**

1. Beraberindeki olağan teçhizatları, yedek parçaları, yakıt ve yağ tedarikleri ve hava aracı depoları (yiyecek, içecek ve sigara)na ilaveten, herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen ve/veya yetkilendirilen havayolunun uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizatlar, yedek parçalar ve tedarikler yeniden ihraç edilene kadar hava aracında kalmak kaydıyla her türlü gümrük harcı, denetleme ücreti ve diğer harç veya vergilerden muaf olacaktır.

2. Aşağıda sayılan maddeler de gerçekleştirilen hizmetle bağlantılı ücret ve ödemelerin muafiyetiyle ilgili, benzer harç ve vergilerden muaf tutulacaktır:

a) Herhangi bir Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içinde, bu Akit Tarafın ülkesinde uçağa alınan ve diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolunun uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracına kullanım için alınan hava aracı depoları,

b) Diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için herhangi bir Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar ve olağan teçhizatlar,

c) Diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik için bunların uçağa alındığı Akit Tarafın ülkesinin üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsa dahi hava aracına gönderilen yakıt ve yağlar,

Yukarıda (a), (b), ve (c) alt paragraflarında belirtilen malzemelerin, Akit Tarafın bölgesinde yürürlükte olan Gümrük mevzuatına göre gümrük otoritelerinin denetiminde veya kontrolünde tutulması gerekebilecektir.



3. Her hangi bir Akit Tarafın hava aracında bulundurulmuş malzeme ve tedariklere ilaveten, olağan hava teçhizatları diğer Akit Tarafın ülkesinde sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bunlar, gümrük düzenlemelerine göre yeniden ihraç edilene veya başka bir biçimde elden çıkarılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulacaktır.

4. Bu Madde ile sağlanan muafiyetler, her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolunun, diğer havayolu veya havayolları ile bu Maddenin (1.) ve (2.) paragraflarında belirtilen malzemeler için diğer Akit Tarafın ülkesinde kredi veya transfer anlaşmalarına girdiği durumlarda bu havayolu veya havayollarının da benzer biçimde söz konusu diğer Akit Tarafın muafiyetlerinden faydalanması koşuluyla geçerli olacaktır.

5. Her bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde yolcular sadece çok basit bir kontrole tabi olacaklardır. Transit geçişte; bagaj ve kargo, gümrük harçları ve diğer benzer ücret ve vergilerden muaf tutulacaktır.

#### **MADDE 7**

#### **TEMSİL**

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen ve/veya yetkilendirilen havayoluna veya havayollarına, karşılıklılık esasına dayanarak, belirlenen hizmetlerin işletilmesiyle bağlantılı olarak gerekli olan temsilcilerini ve ticari, operasyonel ve teknik personelini diğer Akit Tarafın ülkesine getirmesine ve burada bulundurmasına izin verilecektir. Bu personel, ihtiyaç halinde, her iki Akit Tarafın vatandaşları arasından seçilecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilen ve/veya yetkilendirilen havayolunun, diğer Akit Tarafın giriş, ikamet ve istihdamla ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun şekilde hava hizmetleri faaliyetlerinin idari, teknik ve ticari işletimi için gerekli personelini ve diğer sorumlu personelini diğer Akit Tarafın ülkesine getirmesine ve burada bulundurmasına izin verecektir.

#### **MADDE 8**

#### **SERTİFİKA VE LİSANSLARIN TANINMASI**

Bir Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve hala yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar; bu sertifika veya lisansların verildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olması halinde, bu Anlaşma'da sağlanan hatların ve hizmetlerin işletilmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır. Fakat her bir Akit Taraf, ülkesinin üzerinde yapılan uçuşlarda kendi uyruklarına diğer Akit Tarafça veya herhangi bir diğer Tarafça verilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisanslarını tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.

**MADDE 9**  
**MALİ HÜKÜMLER**

1. Her bir tayin edilen havayolu diğ er Akit Tarafın ülkesinde doğrudan veya kendi takdirine bağı lı olarak acenteleri aracılığ ıyla taşımacılık belgelerini satma ve düzenleme hakkına sahip olacaktır. Bu havayolları, bu taşıma hizmetini ve yan hizmetleri o ülkenin ulusal para biriminden ve/veya herhangi bir konvertibl para biriminden satma ve her hangi bir kişi de bu taşıma hizmetini ve yan hizmetleri satın alma hakkına sahip olacaktır.

2. Her bir tayin edilen havayolu trafiğ in taşınması ile bağı ntılı ibraz ettiğ i giderlerden artan gelirleri, resmi döv iz kuru oranından çevirme ve ülkesine götürme hakkına sahip olacaktır. Taraflar arasında ödemelerle ilgili uygun ödeme anlaşması hükümleri olmaması halinde yukarıda belirtilen transfer, konvertibl para birimleriyle ve geçerli ulusal kanun ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleşecektir.

3. Bu gelirlerin çevrilmesi ve havalesine o anda geçerli olan döv iz kuru üzerinden, sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bankalar tarafından bu tür çevrilme ve havaleye uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır.

**MADDE 10**  
**KULLANICI ÜCRETLERİ**

Akit Taraflardan her biri, yetkili otoriteleri aracılığ ıyla, kendi kontrolü altındaki havaalanlarının ve diğ er tesislerin kullanımı için adil ve makul ücretler belirleyecektir.

Akit Taraflardan her biri, bu ücretlerin; benzer uluslararası hizmetlerde hizmet veren kendi hava aracının bu havayollarını ve tesisleri kullanmak için ödeyeceğ inden daha yüksek olmayacağı konusunda mutabakata varmışlardır.



**MADDE 11**  
**KAPASİTE HÜKÜMLERİ**

1. Kapasite, Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri arasında kararlaştırılacaktır.
2. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları için, bu Anlaşmanın Ek'inde belirtilen hatlarda belirlenen hizmetleri işletmeleri için adil ve eşit imkânlar olacaktır.
3. Belirlenen hava hizmetlerinin işletilmesinde, her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından aynı hatların tamamı veya bir kısmında sunulan hizmetleri haksız yere etkilemeyecek biçimde çıkarlarını dikkate alacaktır.
4. Akit Tarafların tayin edilmiş havayollarının işlettikleri belirlenen hizmetler belirlenen hatlardaki taşımacılık için kamunun gereksinimleri ile yakından ilişkili olacak ve havayollarını tayin etmiş Akit Tarafın ülkesinden veya ülkesine olan trafiğin taşınması için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.
5. Her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayollarının, belirlenmiş olan hatlarda diğer Akit Tarafın ülkesindeki noktalar arasında ve üçüncü taraf ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin aşağıdakilerle ilişkili olduğu genel prensiplere göre kullanılacaktır:
  - a) havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden olan trafik gereklilikleri;
  - b) alanın bulunduğu Devletlerin havayolları tarafından belirlenmiş diğer ulaştırma hizmetlerinin dikkate alınmasından sonra havayolunun geçtiği alanın trafik gereklilikleri;
  - c) transit havayolu operasyonlarının gereklilikleri.

## **MADDE 12**

### **HAVACILIK GÜVENLİĞİ**

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine İlişkin Protokol veya Akit Tarafları bağlayan sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü (ICAO) tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir; Akit Taraflar, kendi tescilindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini talep edeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki (3.) paragrafta atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı levazimatının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belirli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve emniyetli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Akit Taraflardan biri, bu Maddenin havacılık güvenliği hükümleri ile ilgili sorunla karşılaşarsa, herhangi bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri ile derhal istişarelerde bulunmayı talep edebilir.

### **MADDE 13** **TARİFELER**

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından, bu Anlaşma'nın kapsadığı hizmetler için uygulanacak tarifeler; kullanıcı çıkarları, işletme maliyeti, hizmetin niteliği, komisyon oranları, makul kâr ve diğer havayollarının tarifeleri ve piyasadaki diğer ticari faktörler de dâhil olmak üzere tüm ilgili etkenlere ödenenlere göre makul seviyelerde belirlenecektir.

1.1. Akit Taraflar; gerekçesiz bir şekilde ayrımcı, baskın bir konumun kötüye kullanılması nedeniyle aşırı derecede yüksek veya kısıtlayıcı veya doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden dolayı yapay olarak düşük veya yıkıcı görüldüğü için kabul edilemez olan tarifelere özellikle dikkat etme konusunda mutabıktırlar.

2. Tarifeler üzerinde, gerektiğinde ilgili hükümetler ile müzakerelerden sonra ve mümkünse diğer havayolları ile istişarelerden sonra her iki Akit Tarafın ilgili tayin edilmiş havayolları tarafından anlaşmaya varılacaktır. Bu anlaşmaya, mümkünse uygun uluslararası tarife koordinasyon mekanizmasının kullanımıyla varılacaktır. Herhangi bir çok taraflı veya çift taraflı anlaşmaya varılmaması durumunda, her bir tayin edilen havayolu tarifelerini münferit olarak belirleyecektir.

3. Her bir Akit Taraf, tarafların tayin edilen havayolu/havayolları tarafından ülkesine veya ülkesinden olan taşımalar için ve istisnai durumlarda da ülkesinde duraklamaya (stop-over) izin verilmişse ülkesi aracılığıyla olan taşımalar için teklif edilen tarifelerin bildirimini veya başvurulmasını talep edebilir.

3.1. Bu şekilde kararlaştırılan tarifeler, uygulanmasının önerildiği tarihten otuz (30) gün önce onay için sunulacaktır. Özel durumlarda, bu maksimum süre azaltılabilir.

4. Hiçbir Akit Taraf, herhangi bir Tarafın tayin edilen havayolunun tarafların ülkeleri arasındaki taşıma için önerilen bir tarifenin başlamasını veya geçerli olan bir tarifenin devamını engellemek için tek taraflı bir girişimde bulunmayacaktır.

4.1. Hiçbir Akit Taraf, bir Tarafın tayin edilen havayolunun, diğer Tarafın ve üçüncü bir Devletin ülkeleri arasındaki ulaştırma için önerilen bir tarifenin başlamasını veya geçerli olan bir tarifenin devamını engellemek için tek taraflı bir girişimde bulunmayacaktır.

4.2. Akit taraflardan herhangi biri, bir tarifenin yukarıdaki (1.2.) paragrafta belirtilen kategorilerden birine girdiğini düşünüyorsa, o Taraf, diğer Tarafa, mümkün olan en kısa sürede ve tarifenin bildirim veya başvuru tarihinden itibaren 15 gün içinde memnuniyetsizliği ile ilgili bildirimde bulunacak ve aşağıdaki (5.) paragrafta belirtilen istişare prosedürlerinden faydalanacaktır. Fakat Taraflar tarifeleri onaylamadıklarını yazılı olarak bildirmedikçe, bu tarifeler onaylanmış kabul edilecektir.

5. Her bir Akit Taraf, tarifenin memnuniyetsizlik bildirimine tabi olduğu durumlar dâhil olmak üzere bu anlaşmanın kapsadığı hizmetler için herhangi bir Akit Tarafın havayolunun tarifesi üzerine istişare talep edebilir. Bu istişareler talebin alınmasından sonra en geç 30 gün içinde gerçekleştirilecektir. Taraflar, meselelerin makul çözümü için gerekli bilgilerin temininde işbirliğinde bulunacaklardır. Eğer Taraflar memnuniyetsizlik bildirimini verilmiş bir tarife konusunda uzlaşmaya varırlarsa, her bir taraf uzlaşmayı yürürlüğe geçirmek için elinden geleni yapacak fakat uzlaşmaya varılmamışsa söz konusu tarife yürürlüğe girecek veya yürürlüğü devam edecektir.

6. Bu Maddenin hükümlerine göre belirlenmiş olan bir tarife, ilgili havayolu (havayolları) tarafından eğer varsa tarifenin son geçerlilik tarihine kadar yürürlükten kaldırılmadığı sürece, yeni tarifeler onaylanana kadar yürürlükte kalacaktır. Her iki Akit Tarafça tarifeye devam edilmemesi gerektiği konusunda anlaşmaya varılmadıkça, başlangıçtaki son geçerlilik tarihi uzatılabilir. Bir tarife, son geçerlilik tarihi olmaksızın onaylandığında ve hiçbir yeni tarife başvurusu ve onayı yapılmadığında, o tarife; ilgili havayolu (havayolları) tarafından yürürlükten kaldırılmadığı ve her iki Akit Tarafça tarifeye devam edilmemesi gerektiği konusunda anlaşmaya varılmadığı sürece yürürlükte kalacaktır.

## **MADDE 14** **HAVACILIK EMNİYETİ**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafça hava mürettebatına, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep edebilir. Bu istişareler talepten itibaren otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir.

2. Eğer bu istişareleri takiben, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafın emniyet standartlarını ve gerekliliklerini en az Şikago Sözleşmesinde belirtilen asgari standartlara eşit şekilde sağlamadığı ve uygulamadığı bulgusuna ulaşırsa, sözü geçen Akit Taraf diğer Akit Tarafı bu bulgular ve asgari standartları sağlamak için atılması gereken adımlar hakkında uyaracak ve diğer Akit Taraf gereken düzeltici önlemleri alacaktır. Diğer Akit Tarafın, on beş (15) gün içerisinde veya belirlenen daha uzun bir süre içerisinde gerekli düzeltici önlemleri almaması, bu Anlaşma'nın 4. Maddesinin uygulanmasına temel teşkil edecektir.

3. Şikago Sözleşmesinin 33. Maddesindeki hükümlere bakılmaksızın bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu veya diğer havayolları tarafından başka bir Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden olan hava hizmetlerinde işletilen bir hava aracının, ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın yetkilileri tarafından olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla, hava aracının ve mürettebat belgelerinin geçerliliği ile hava araç ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek için diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından hava aracının içinde veya çevresinde denetime tabi tutulabileceği konusunda uzlaşmaya varılmıştır (bu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılır).

4. Eğer böyle herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimleri:

- a) bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin o sırada Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı, veya
- b) o sırada Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanmadığı ve uygulanmadığı hususunda ciddi kaygılar doğurursa,

denetimi yapan Akit Taraf, Şikago Sözleşmesinin 33. Maddesine göre, o hava aracı veya mürettebatının sertifikası ve lisanslarının geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas gerekliliklerin, Şikago Sözleşmesine göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.

5. Yukarıdaki Paragraf (3) uyarınca, bir Akit Tarafın havayolu veya havayollarınca işletilen hava aracının rampa denetlemesinin söz konusu havayolunun veya havayollarının temsilcisi tarafından reddedilmesi durumunda, diğer Akit Taraf paragraf (4)'de belirtilen ciddi endişelerin olduğu sonucuna varabilecek ve paragrafta belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.

6. Her bir Taraf; ilk Akit tarafın, bir rampa denetlemesinin sonucunda, bir rampa denetlemesinin engellenmesi sonrasında, istişare sonrasında veya başka bir şekilde hava aracının işletilmesinin emniyeti açısından derhal eyleme geçilmesi gerektiği sonucuna varması durumunda, diğer Akit Tarafın havayolunun veya havayollarının işletme yetkilerini derhal askıya alma veya değiştirme hakkını saklı tutmaktadır.

7. Paragraf (2) veya paragraf (6) uyarınca bir Akit Tarafça gerçekleştirilen bir eylem, bu eylemin gerçekleştirilmesine temel olan durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.



**MADDE 15**  
**BİLGİ VE İSTATİSTİK**

Her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri ve havayolları diğerk Akit Tarafın havacılık otoritelerine, talep üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayollarınca belirlenen hizmetlerde sunulan kapasitenin değeriendirilmesi amacıyla makul nedenlerle gerekli olabilecek periyodik istatistik veya diğerk benzer istatistikî bilgileri temin edeceklerdir. Bu beyanatlar, bu havayollarının belirlenen hizmetlerde taşımış oldukları trafik miktarını ve bu trafiğinin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

**MADDE 16**  
**İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER**

Eğer Akit Taraflardan biri bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün değeriştirilmesini isterse, herhangi bir zamanda diğerk Akit Tarafıa istişare talebinde bulunabilir. Havacılık otoriteleri arasında müzakere veya yazışma yoluyla değeriştirilecek olan bu istişareler, talebin diğerk Akit tarafça alındığı tarihten itibaren her iki Tarafça bu sürenin uzatılması kararlaştırılmadığı sürece altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır.

Bu Anlaşma'da yapılacak değerişiklikler, Taraflar, kendi yasal gerekliliklerini yerine getirdiklerini diplomatik kanallar aracılığıyla teyit ettiklerinde yürürlüğe girecektir.

Fakat Ek'teki Hat Çizelgesinde yapılacak değerişiklikler, Tarafların havacılık otoritelerinin aralarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilir.

**MADDE 17**  
**ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARLA UYGUNLUK**

Bu Anlaşma ve Ekleri, Akit Tarafların her biri için bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı anlaşmaya uygun olacak şekilde değeriştirilecektir.

**MADDE 18**  
**ANLAŞMANIN SONA ERMESİ**

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma'yı feshetme kararını her zaman diğer Akit Tarafa bildirebilir; bu bildirim eş zamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne de ulaştırılacaktır.

Bu durumda, sona erme bildirimini karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, bildirim diğer Akit Tarafça alınış tarihinden on iki (12) ay sonra Anlaşma sona erecektir.

Diğer Akit Tarafça bildirim alındığı teyit edilmezse, söz konusu teyit, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün bildirim aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

**MADDE 19**  
**İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ**

1. Bu Anlaşma'nın ve Eklerinin yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını istişare yoluyla çözüme yoluna gideceklerdir.

2. Eğer Akit Taraflar istişare yoluyla bir çözüme ulaşamazlarsa, uyuşmazlık hakkında karar verilmesi için başka bir kişi veya kuruluşa başvurmak üzere anlaşmaya varabilirler veya uyuşmazlık herhangi bir Akit Tarafın isteğiyle, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek ve üçüncüsü ise bu şekilde seçilen bu iki hakem tarafından seçilecek olan üç hakemden oluşan bir tahkim heyetine sunulabilir. Her bir Akit Taraf; her bir Akit Tarafın diğerinden diplomatik kanallar aracılığıyla uyuşmazlığın tahkim yoluyla çözülmesini ve üçüncü hakemin diğer bir altmış (60) gün içinde atanmasını isteyen bir bildirim almasından sonra altmış (60) gün içinde bir hakem belirleyecektir. Eğer Akit Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem belirleyemezse veya üçüncü hakem belirlenen süre içinde atanmazsa, gerekli hallerde, Akit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konsey Başkanından hakem veya hakemleri belirlemesini talep edebilir.

Böyle bir durumda, üçüncü hakem, üçüncü bir Devletin milletinden olacaktır ve tahkim heyetinin başkanı olarak görev yapacaktır.

3. Akit Taraflar, bu maddenin (2.) paragrafında verilen kararlara uymayı taahhüt ederler.

4. Akit Taraflardan biri veya bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu, bu Maddenin (2.) paragrafına göre verilen karara uymadığı sürece, diğer Akit Taraf bu Anlaşma doğrultusunda diğer Akit Tarafa sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

5. Her bir Akit Taraf kendi tayin ettiği hakemin masraflarını karşılayacaktır. Tahkim heyetinin geri kalan masrafları, Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

**MADDE 20**  
**BAŞLIKLAR**

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez veya tanımlamaz.

**MADDE 21**  
**TESCİL**

Bu Anlaşma ve Ekleri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne tescil olunacaktır.

**MADDE 22**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın ayrılmaz parçasını oluşturan Ekleri, tarafların birbirlerine yazılı olarak diplomatik kanal yoluyla kendi ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak onama gereklerinin tamamlandığını bildirdikleri günden itibaren otuz gün içinde yürürlüğe girecek ve sınırsız bir zaman döneminde yürürlükte olacaktır.

Tanık olarak aşağıda imzası bulunan, Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınmış taraflar işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Her bir versiyonu birbirine eşdeğer olmak üzere Ankara'da 2011 yılının Ocak ayının yirminci gününde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Tercümede herhangi bir uyumsuzluk durumunda İngilizce metni geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**ARJANTİN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Binali YILDIRIM**  
**Ulaştırma Bakanı**

  
**Julio DE VIDO**  
**Federal Planlama,**  
**Kamu Yatırımı ve**  
**Hizmetleri Bakanı**

## **HATLAR**

(a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası: Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Noktalar

Ara Noktalar: Amerika, Avrupa ve Afrika'daki Noktalar

Varış Noktası: Arjantin Cumhuriyeti'ndeki Noktalar

İleri Noktalar: Amerika ve Afrika'daki Noktalar

(b) Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası: Arjantin Cumhuriyeti'ndeki Noktalar

Ara Noktalar: Amerika, Avrupa ve Afrika'daki Noktalar

Varış Noktası: Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Noktalar

İleri Noktalar: Asya'daki Noktalar

2. Başlangıç noktasının havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde kalması şartıyla, yukarıdaki hatların herhangi birindeki noktalar tayin edilmiş havayolunun takdiriyle bütün uçuşlarda veya herhangi bir uçuşta kullanılmayabilir.



## **UÇUŞ PROGRAMLARININ ONAYLANMASI**

1. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu, her bir tarife dönemi için (yaz ve kış), uçuş programının yürürlüğe gireceği tarihten önce, otuz (30) günü geçmeyecek şekilde diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine araç donanım tipini de içeren uçuş programlarını onay için sunacaktır. Özel durumlarda, söz konusu otoritelerin rızasına bağlı olarak bu zaman kısıtlaması azaltılabilir.

2. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun uçuş programlarının diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine sunulmasından önce, her iki Akit Tarafın hava yolları onaylarını kolaylaştırmak açısından uçuş programları hakkında birbirlerine danışacaktır.

3. Bu uçuş programlarını alan havacılık otoriteleri uçuş programlarını onaylayacak veya programlar üzerinde değişiklik önereceklerdir. İlgili havacılık otoriteleri tarafından programlar onaylanmadan, tayin edilmiş havayolları hiçbir şekilde hizmete başlamayacaklardır. Bu hüküm, aynı şekilde, daha sonraki değişikliklerde de uygulanacaktır.

## **KOD PAYLAŞIMI**

1. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları),

- Her bir Akit Tarafın havayolu ve
- Bu üçüncü ülkenin, Akit Tarafın havayolları ve bu üçüncü ülkenin ülkesine, ülkesinden ve ülkesi aracılığıyla olan uçuşlarda bulunan diğer havayolları arasında karşılaştırılabilir düzenlemelere yetki vermesi ve izin vermesi koşuluyla üçüncü bir ülkenin havayolu ile,
- yukarıdaki düzenlemelerdeki tüm havayollarının; uygun hat ve trafik haklarına sahip olması koşuluyla kod-paylaşımı anlaşmalarına katılabilir.

2. Bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu, ortak pazarlama anlaşmalarına göre pazarlamacı havayolu olarak hava hizmetleri gerçekleştirdiğinde, o havayolu tarafından işletilen toplam kapasite, havayolunu tayin eden Akit Tarafın kapasite haklarına karşılık sayılmayacaktır.

3. Her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları tarafından yapılan ortak pazarlama anlaşmaları onay için Akit Tarafların Havacılık Otoritelerine sunulacaktır.

## **HAVA ARACI DEĞİŞİMİ**

1. Her bir tayin edilen havayolu;

a) hava aracı değişim noktasının ötesinde kullanılan hava aracının duruma göre gelen veya giden hava aracıyla çakışacak biçimde programlanması,

b) diğer Akit Tarafın ülkesinde hava aracı değişimi olması ve değişim noktasının ötesinde birden fazla hava aracının işletiliyor olması durumunda, bu şekilde eşit ebatta birden fazla hava aracı olmaması ve hiçbirinin üçüncü ve dördüncü trafik haklı olarak kullanılan hava aracından daha büyük olmaması

koşuluyla;

belirlenen hizmetlerdeki herhangi bir uçuşta veya tüm uçuşlarda kendi takdirine bağlı olarak diğer Akit Tarafın ülkesinde veya belirlenen hatlar boyunca herhangi bir noktada hava aracı değişimi gerçekleştirebilir.

2. Hava aracı değişimli uçuş operasyonlarında, tayin edilmiş havayolu kendi teçhizatını kullanabilir ve ulusal mevzuata tabi olacak biçimde kiraladığı teçhizatı kullanabilir ve başka bir havayolu ile düzenlediği ticari anlaşmalar aracılığıyla faaliyette bulunabilir.

3. Tayin edilmiş havayolu, hava aracı değişimli uçuş operasyonları sektörleri için farklı veya aynı sefer sayısını kullanabilir.

